

高雄市本土語讀者劇場應用研習

閩南語讀劇劇本的改編應用

王秀容 ongsiuiong@yahoo.com.tw 0920922800

現任：新北市立五峰國中教師、新北市全國語文競賽籌備委員會閩南語字音字形組組長

學歷：國立臺灣師範大學臺文所博士、私立靜宜大學外文研究所(文學組)碩士、
國立成功大學外文系學士、高雄女中畢業、瑞豐國中、瑞豐國小

經歷：104 年教育部閩南語語言能力認證專業級、105 年原住民族海岸阿美語認證中級
100 年獲教育部表揚推展本土語言傑出貢獻個人獎

97、98、99、101、102 教育部本土語言指導員(5 年)

97、98、99、101、102 學年度新北市本土語言教育委員會委員(5 年)

92、96-104、107 學年度閩南語輔導團團員(11 年)106 學年度研究員(1 年)

98、101-108 年度新北市全國語文競賽閩南語字音字形籌備委員暨指導教師(9 年)

102-106 年教育部電子報「閱讀越懂閩客語」專欄作者(5 年)

97-104、106-108 年語文競賽朗讀稿作者(10 年)

105-108 年文化大學進修推廣學院華岡興業臺語認證輔導班、加強班講座(4 年)

教育部「閩南語常用詞辭典」、「閩客語校園日常生活會話」、「咱來學臺灣閩南語」錄音

102 年教育部「十二年國教有效教學影片本土語言組」拍攝及宣講

公視台語台「全家有智慧」、華視「台灣好味道」台語顧問、民視「台語講世事」三集主持

新北市本土語言閩南語補充教材組長、編輯、錄音，閩南語創意繪本錄音、教學方案組長

國立臺灣大學暨英國倫敦大學國際學生閩南語教材審稿、錄音

臺中教育大學「卓越師資培育計畫國民小學鄉土語文教材教法」撰稿委員

國立臺灣師範大學閩南語認證輔導班 B 卷 C 卷、國立臺北教育大學認證輔導班講師

臺北縣「國台英三語俗諺快譯通」工作坊講師編輯

新北市 101「閩南語字音字形題庫」、102「700 字詞延伸與應用」、103「詩文讀寫」、104「臺語上美麗，詞典揣舉例-900 例句」工作坊組長、編輯、講師

全國語文競賽閩南語字音字形評審、朗讀評審、演講命題。新北市、臺北市、基隆市、桃園市、新竹縣、彰化縣、澎湖縣閩南語語文競賽(演說、朗讀、字音字形)；扶輪社閩語演說；

基隆市閩南語文學對譯、創作、教學資訊設計評審、閩南語電子辭典審查委員

國家教育研究院「閩南語課程綱要微調推動配套措施種子教師研習」、「第三學期」講座

臺中教育大學、臺灣師範大學學術研討會發表人、評論人

新北市、基隆市、桃園市、新竹市、嘉義縣、花蓮縣、彰化縣閩南語研習講師

國中教務、學務、輔導主任，教學、輔導、資料組長，輔導教師、導師、英語科召集人

臺北縣輔導中輟生有功人員、優秀楷模認同教師、資深優良教師

南投縣立仁愛國中教學暨設備組長；靜宜大學英語口語訓練講師

99 年臺灣師範大學優秀研究生(博士班)。

文學獲獎及著作：

88 年中華民國兒童文學學會兒童文學論文研究獎。論文題目：「米倫的嘍嘍熊(小熊維尼)在世外桃源中的感性美學」，1998。

92 臺北縣鄉土語文輔導團「國台英三語俗諺快譯通」工作坊成果專輯。

王秀容，30 而立—鹽鄉、言鄉、延續、延連：第 30 屆「鹽分地帶文藝營」—吳三連文學獎作

家專輯回顧，臺灣史料研究，第32號，pp.160-164，臺北市：吳三連文教基金會，2008。
97年臺北縣本土語文文學創作（閩南語教師組散文、童話）第一名（閩南語教師組新詩）第三名。

97年吳三連文教基金會鹽分地帶文學創作獎（散文組、詩歌組）佳作。

97年教育部「用咱的母語寫咱的文學」創作獎教師組（小說）第二名、（散文、新詩組）佳作。

98年臺北縣本土語文文學創作（閩南語教師組散文、新詩）第一名。

98年教育部「教育部臺灣閩客語文學獎」教師組（小說）第三名。

王秀容(2009)，一角銀俗信用卡一讀《欠一角銀的人情味》，海翁臺語文教學季刊：6。

99年臺北縣本土語文文學創作（閩南語教師組散文、童話）第一名；（閩南語創意標語）第二、第三名。

王秀容(2010)，從反抗美學至融合美學—以先生媽與海角七號為例。第六屆臺語文學國際學術研討會，臺灣師範大學，2010。

王秀容(2010)，教臺語笑話玩語文遊戲尋文化意義做母語復育。第五屆臺灣語文暨文化學術研討會，中山醫學大學，2010。

102、104年年獲新北市本土語言文學創作閩南語散文甲等。

王秀容(2013)，李臨秋臺灣流行歌曲花系列作品探討，臺北文獻：186。

103年獲新北市本土語言文學創作閩南語散文特優。

王秀容(2015)，李臨秋臺灣流行歌曲藏頭詩作品探討，海翁臺語文學：161。

王秀容(2015)，國小附設幼兒園臺語教學結合自然探索的研究，海翁臺語文學：163。

王秀容(2015)，「臺語散文集、韻文集、短篇小說、演講稿、童話、國台英三語俗諺」電子有聲書共六冊，商鼎出版社出版。

王秀容(2017)，「臺語散文集、韻文集、短篇小說、演講稿、童話、國台英三語俗諺」電子有聲書共六冊，商鼎出版社出版。

王秀容(2015)，「臺語散文集、韻文集、短篇小說、演講稿、童話、國台英三語俗諺」電子有聲書共六冊，新北市：商鼎出版社。

王秀容(2017)，語文卓越自動好，多元多語齊助跑。新北市教育：27。

王秀容(2019)，用閩南語一起創造幸福！十二年國教閩南語素養導向教學實務分享。康軒蕃薯報：23。

王秀容(2019)，與李勤岸等合著，台語活詞典，台南市：真平。

語文競賽參賽獲獎：

82年南投縣推展國語文教育積極認真

90年臺北縣文山區語文競賽閩南語演說中學教師組第二名

91年「大家湊陣來講咱的話」閩南語對話比賽師生組第一名

91、92、93、98年語文競賽閩南語演說中學教師組第一名

91年臺北縣語文競賽閩南語演說中學教師組第五名、92年第六名

93年度「大家湊陣來講咱的話」鄉土語言話劇比賽閩語師生組第三名

96、97、102年臺北縣文山區語文競賽閩南語朗讀中學教師組第一名

96年臺北縣語文競賽閩南語朗讀中學教師組第三名

96年臺北縣閩客語拼音競賽閩南語組中學教師組第一名

96年度全國語文競賽閩客語拼音閩南語組中學教師組第二名

97年臺北縣語文競賽閩南語朗讀中學教師組第二名、102年第六名

97年臺北縣閩客語字音字形競賽閩南語組中學教師組第一名

- 97 年全國閩客語字音字形競賽閩南語組中學教師組第一名
- 98 年臺北縣語文競賽閩南語演說中學教師組第一名
- 102 年新北市文山區語文競賽閩南語朗讀中學教師組第一名
- 102 年新北市語文競賽閩南語朗讀教師組第六名
- 104 年新北市文山區語文競賽閩南語演講中學教師組第一名
- 104 年新北市語文競賽閩南語演講教師組第一名
- 106 年全國語文競賽閩南語演說教師組第四名、新北市語文競賽閩南語演講教師組第一名
- 107 年全國語文競賽閩南語演說教師組第五名、新北市語文競賽閩南語演講教師組第一名
- 108 年新北市文山區閩南語朗讀教師組第一名，新北市第三名

語文競賽指導：

- 91、92、93、94、95 年臺北縣文山區閩南語演說國中學生組第一名
- 96、97、98 年臺北縣文山區語文競賽閩南語朗讀國中學生組第一名
- 91 年臺北縣「大家湊陣來講咱的話」閩南語對話比賽師生、親子組第一名
- 91 年臺北縣閩南語演說國中學生組第一名、全國賽第 8 名
- 92 年臺北縣南語演說國中學生組第二名
- 97 年臺北縣語文競賽閩南語朗讀國中學生組第三名
- 98 年全國閩客語字音字形競賽閩南語國中學生組第二名、臺北縣第一名
- 102 年新北市文山區閩南語演說國中學生組第一名、第二名
- 102 年新北市閩南語演說國中學生組第一名、第五名
- 102 年全國語文競賽閩南語演說國中學生組第六名
- 108 年新北市文山區閩南語字音字形國中學生組組第一名，新北市第六名

創造你的奇蹟

壹、前言與名詞解釋：

- 一、翻譯文學？ 二、文學翻譯？ 三、劇本華台譯？
- 四、文本轉文類？ 五、劇本創作？ 六、散文轉劇本？

貳、文學創作與翻譯：

一、文學創作：

- (一)自然與人生為素材。 (二)作者的語言文字為工具。 (三)作者的匠心為主宰。
- (四)素材的理解。 (五)創造性的表現。 (六) 散文與戲劇格式。

二、文學翻譯：

- (一)原文為素材。 (二)譯者的語言文字為工具。 (三)譯者的匠心為主宰。
- (四)原文的理解。 (五)近似性的表現。 (六)轉文類者的文學素養。

參、作者與譯者、改編者：

一、作者：

- (一)模仿自然與人生，但需有創作。(二)自由取捨，但渲染素材。
- (三)作者的文字技巧：

- 1. 表達自己的思想、感情、風格、文體。 2. 顯示自己的藝術修養。

3. 顯示自己的個性。 4. 創造出作品。 5. 素材雖同，作品會因作者不同而異。

二、譯者：

(一) 模仿原作，也寓有創造。(二) 對原文表現，但限制甚嚴。

(三) 譯者的文字技巧：

1. 表達作者的思想、感情、風格、文體。 2. 譯者的藝術修養。 3. 顯示譯者的個性。
4. 譯文是譯者的再創作。 5. 原文雖同，作品會因譯者不同而異。

三、改編為劇作者：

(一) 模仿原作，也寓有創造。(二) 對原文表現，但要有空間配置概念與畫面。

(三) 改編者的文字技巧：

1. 表達作者的思想、感情、風格。 2. 改編者的藝術文學素養。 3. 顯示改編者的個性。
4. 改編劇是再創作。 5. 可配合時事、環境寓意。

肆、作品、譯文與改編劇本：

一、作品：

(一) 作者善用文字本身固有的性質。(二) 由於作者之高度藝術修養，可達完全之境。

二、譯文：

(一) 兩種文字的性質不同。(二) 原文文字本身不可分割的美。

(三) 譯文永遠無法充分表示原文。(四) 譯文永遠沒有完美。

(五) 譯文三等：

1. 形似：下等；直譯。
2. 意似：中等；原文輕靈，保持輕靈。
3. 神似：上等；個性、情感、智力的極致

三、改編劇本：

(一) 文類的性質不同。(二) 角色創造與想像。

(三) 改編劇永遠無法充分表示原文。(四) 改編劇有可能更有味。

伍、情感的要求：

一、科學等說明文字，求知能，譯文應信達。

二、文學以文字之美，求美感，譯文應信達雅。

三、文學作品中，詩難譯，抒情詩更難譯。

四、文字愈美，意義愈多重者，更難譯。

五、原文雅者，以雅文譯；俗者，以俗文譯。

六、改編劇要注意文本氛圍。

陸、文字的要求：

一、文字洗鍊。

二、節奏優美。

三、讀之順口。

四、聽之悅耳。

柒、直譯與意譯(直編與意編)：字、句、段、大意

一、直譯與直編：逐字譯出、依文本分段

(一) 照字面或句法。(二) 逐字逐句譯。(三) 只取文本的角色

二、意譯與導編：盡述大意、改編者巧思

(一) 不嚴格拘泥於原文。

(二) 正當的意譯與改編是把原文字句酌量改動，變化前後順序，使閱者可以明白。

(三) 不正當的意譯與改編是加入太多自己的意思，做解釋，已離原意。

三、直與意的融合：

(一) 依章節段落順序。(二) 脫離原來文法。(三) 最恰當均為直加意。

(四) 須以合於讀者習慣的譯文和對話，真切表達原文中的意義。

(五) 不必字字確切，但要有原作神髓。

捌、翻譯與改編之三步驟：

一、練字：

(一)選字求確當。(二)不可贅字。

二、造句：

(一)字、短句、整句的全面觀照。(二)分辨主句與副句。(三)華台文字組織不同。

三、改組：

(一)妥當安排、簡潔通順。(二)主動與被動的轉換。

玖、翻譯與改編之標準：

一、忠實：對原文、對作者的責任。

(一)有些字有約定俗成固定的意義，有些字含義變化莫測。(二)用法複雜的字，不可逐字拆開。

(三)成語尤應注意。(四)要傳神：文字邏輯加情感，文字暗示力。

(五)不可能同時兼顧意義、聲音、文氣、文體、傳神、形式。(六)譯或改編出 88% 已是卓越。

二、通順：對譯文、對讀者的責任。

(一)十分明白原文意義。(二)儘量依閩南語性，最適當的語句譯出。

(三)不必強求少數語性不同之處。(四)譯者對作者和讀者均有責任。

三、美：對藝術與文學，對技術的責任。

(一)藝術之美與文字之美，不可分離。(二)最可貴在風格，如何說故事，如何演出。

拾、翻譯與改編的資源與文書處理：

一、參考工具書及網站。

二、文件格式。標點符號。

三、台灣羅馬字拼音方案與 700 字詞。

四、閩南語怪字的方法：600 閩南語漢字。

五、正港臺灣味的語詞。

六、閩南語分類語詞。

七、閩南語同韻小冊。

八、日本外來語。九、俗諺。

拾壹、劇本中的閩南語句法：

一、閩南語句法

(一)直述句：

「我是台灣人」→「我是台灣人」

(二)疑問句：

1. 正反問句：「你去不去？」、「你要去嗎？」→你敢欲去？你欲去無？

2. 選擇問句：「你會去高雄還是台北？」→你欲去高雄抑是台北？

3. 指示問句：「你要找誰？」→你欲揣啥物人？

4. 資訊問句：「你要幹什麼？」→你欲創啥貨？

「你何時去？」→你當時欲去？「你要去哪？」→你欲去佗位？

5. 是非問句：「他有錢嗎？」→伊有錢無？伊敢有錢？

(三)比較句：

「我比你高」→有比你較懸。「我比你長三歲」→我加你三歲。

「我和你一樣高」→我恰你平懸。

(四)被動句：

「他被老師罵」→伊予老師罵。「他打我」→伊共我拍。

(五)處置句：

「他把魚殺了」→伊共魚仔劊矣。伊劊魚仔矣。

(六)否定句：

「我睡不著」→「我睏袂去」。「你跑不掉」→你走袂去矣！
「不好吃不用錢」→無好食，免錢。
「你沒寫功課，才會被罵」→你無寫功課，毋才會予人罵

(七)得字句：

「他笑得很大聲」→伊笑甲足大聲。

(八)有無句：

「我看到了」→我有看著。「我聽懂了」→我聽有。

二、華台詞語對應

(一)正倒反：

「母雞」→雞母。「尺寸」→寸尺。「往來」→來往。

(二)動詞在後：

「炒米粉」→米粉炒。「油豆腐」→豆腐糊。「開瓶器」→酒開仔

(三)詞序改變：

「你先說」→你代先講。「你先走」→你代先行/你行代先

「有好吃的，他都先吃」→有好料的，伊攏嘛食代先。

(四)否定副詞在後：

「還沒看完」→看猶未了。「沒吃完」→食無了。

(五)受詞提前：

「添一碗飯給我」→飯添一碗予我。

(六)受詞後置：

「我看不起他」→我看伊袂起。「吃飽飯」→食飯飽/食飽飯。

三、文白語詞：

伊演講()的時講()笑談

孔子()公耍棋子()

採取行()動去行()春

四、正相反的詞：反序詞(見附錄)

五、台語贅字：【】內的字不用翻譯出來

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1) 伊佇店內【來】破壞電視 | 18) 伊對【著】本土文化真關心 |
| 2) 去到現場【來】巡視 | 19) 公司目前【是】提出…… |
| 3) 靠……力量【來】倚起來 | 20) 予伊的員工【是】真滿意 |
| 4) ……予人【來】拍死 | 21) 【是】重新【來】抽籤 |
| 5) 欲佇……【來】行 | 22) 進入【了】第一期 |
| 6) 到……【來】抗議 | 23) 變成【了】朋友 |
| 7) 再度【來】聲明…… | 24) 股市今仔日【是】起【了】…… |
| 8) 民調的結果一直【來】變化 | 25) 進入【了】……審查 |
| 9) 【來】部份搬出去…… | 26) 成立【了】新公司 |
| 10) 共母公司【來】借款 | 27) 塞車塞【了】真久 |
| 11) 阿母著用台語【來】佻囡仔講話 | 28) 按呢講敢著【嗎】？ |
| 12) 共建商【來】抗議 | 29) 按呢無好【吧】？ |
| 13) 減輕【著】學生的負擔…… | 30) 提【了】錢，騎【著】鐵馬…… |
| 14) 伊坐【著】輪椅…… | 31) 帶【著】兩個阿姨…… |
| 15) 我那騎【著】鐵馬…… | 32) 生【了】兩個查某囡…… |
| 16) 拍開【著】電視…… | 33) 發生【了】大地動…… |
| 17) 落【著】毛毛仔雨 | 34) 【一時】雄雄【忽然間】…… |

六、新語詞

(一)可對應的：土司、炸雞、手機仔、ipad、AI 人工智慧

(二)不可對應的：麥當勞、漢堡、街舞、

(三)外來語：可樂、鋁、巧克力、卡通

七、用字問題：

1) 客人仔→客家人、客人；	7) 睏午安→睏中晝
2) 乞食企久是你的→戲棚絞倚久是你的	8) 阿母? 老母? 變來變去
3) 見袂著面→毋捌見過面；	9) 當做咱的模樣→……模範
4) 尿放咧褲裡→泄尿；	10) 我是(桃園) 在地人
5) 發誓→咒詛	11) (在外地講:) 我是臺南在地人？
6) 流汗流甲歸身軀→流甲規身軀汗	

八、常唸錯的語詞：(附錄)

拾貳、實務練習：

一、散文改編(朗讀文稿)。二、生活常用短劇。四、諺語短劇。

拾參、結語：翻譯和改編是文學的再創作。創造你的奇蹟。

附錄一：常唸錯的詞 1/2

新北市王秀容

序	漢字	台羅	練習欄	序	漢字	台羅	練習欄
1	捷運	tsiat-ūn		31	電力	tiān-lik	
2	環境	khuân-kíng		32	力草	lât-tsháu	
3	傳統	thuân-thóng		33	召問	tiàu-būn	
4	有心	ū-sim		34	排斥	pâi-thik	
5	學生	hák-sing		35	奉獻	hōng-hiàn	
6	阮四个	gún-sì-ê		36	承接	sîng-tsiap	
7	心情	sim-tsîng		37	承水	sîn-tsuí	
8	老師	lāu-su		38	杯葛	pue-kat	
9	院長	īnn-tiúnn		39	分析	hun-sik	
10	資訊	tsu-sìn		40	金融	kim-iông	
11	十月	tsáp--guèh		41	泛綠	huàn-lik	
12	英語	Ing-gí		42	幻象	huàn-siōng	
13	溝通	koo-thong		43	空間	khong-kan	
14	健保	kiān-pó		44	肯定	khíng-tîng	
15	評審	phîng-sím		45	侵入	tshim-jip	
16	原住民	guân-tsū-bîn		46	反叛	huán-puân	
17	產生	sán-sing		47	疫情	ik-tsîng	
18	和諧	hō-hâi		48	候補	hāu-póo	
19	感覺	kám-kak		49	容易	iông-īnn	
20	異議	ī-gī		50	核能	hút-lîng	
21	汙染	u-jiám		51	審核	sím-hik	
22	狀況	tsōng-hóng		52	牽核	khan-hát	
23	寂寞	tsik-bók		53	航空母艦	hâng-khong-bú-lām	
24	植物	sit-bút		54	推薦	thui-tsiàn	
25	開學	khai-hák		55	紓困	su-khùn	
26	輔導處	hú-tō-tshù		56	勇健	ióng-kiānn	
27	障礙	tsiòng-gāi		57	執行	tsip-hîng	
28	澳洲	Ò-tsiu		58	措施	tshòo-si	
29	歐洲	Au-tsiu		59	牽連	khan-liân	
30	朗讀	lóng-thók		60	忽然間	hut-jiân-kan	

常唸錯的詞 2/2

新北市王秀容

序	漢字	台羅	練習欄	序	漢字	台羅	練習欄
1	盛大	sīng-tāi		31	噪音	tshò-im	
2	赦免	sià-bián		32	防禦	hông-gū	
3	製造	tsè-tsō		33	篩選	thai-suán	
4	傑出	kiat-tshut		34	蘭嶼	Lân-sū	
5	曾經	tsīng-king		35	縱貫線	tshiōng-kuàn-suann	
6	結合	kiat-háp		36	避免	pī-bián	
7	結做伙	kat-tsò-hué		37	醜聞	tshiú-bûn	
8	名著	bīng-tù		38	覆議	hók-gī	
9	詞彙	sū-luī		39	附議	hù-gī	
10	對象	tuì-siōng		40	集合	tsip-háp	
11	掛軸	kuà-tik		41	協助	hiáp-tsōo	
12	休閒	hiu-hân		42	上鮮	siōng tshinn	
13	收集	siu-tsip		43	碰壁	pōng-piah	
14	雕塑	tiau-sok		44	現撈	hiān-hôo	
15	極端	kik-tuan		45	特色	tik-sik	
16	連署	liân-sú		46	席次	sik-tshù	
17	後裔	hōo-è		47	食物	sit-bùt	
18	賄選	hué-suán		48	藥品	iòh-phín	
19	澈底	thiat-té		49	作孽	tsok-giát	
20	截止	tsiát-tsí		50	利純	lī-sún	
21	結構	kiat-kòo		51	雜唸	tsáp-liām	
22	精神	tsing-sīn		52	數念	siàu-liām	
23	綠色	lik-sik		53	領域	líng-hik	
24	啟蒙	khé-bōng		54	立法院	Lip-huat-īnn	
25	引誘	ín-iú		55	已經	í-king	
26	廢除	huì-tû		56	哲學	tiat/thiat-hák	
27	潛能	tsiām-líng		57	有形	iú-híng	
28	援助	uān-tsōo		58	祀神明	tshāi-sīn-bíng	
29	罷免	pā-bián		59	冬節	tang-tseh	
30	質疑	tsit-gī		60	設備	siat-pī	

附錄二、華臺正相反的語詞

新北市王秀容

序	華語	閩南語	台羅	序	華語	閩南語	台羅
1	鞦韆	韆鞦	tshian-tshiu	21	母貓	貓母	niau-bó
2	便利	利便	lī-piān	22	公豬	豬公	ti-kang
3	愛意	意愛	ì-ài	23	公牛	牛公	gû-kang
4	洩漏	漏洩	lāu-siáp	24	衰落	落衰	lòh-sue
5	會面	面會	biān-huē	25	姓名	名姓	miâ-sìnn
6	選擇	擇選	tik-suán	26	口氣	氣口	khui-kháu
7	腸胃	胃腸	uī-tîng	27	熱鬧	鬧熱	nāu/lāu-jiát
8	蔬菜	菜蔬	tshài-se	28	前頭	頭前	thâu-tsing
9	喉嚨	嚨喉	nâ-âu	29	猜謎	謎猜	bī/bī-tshai
10	颱風	風颱	hong-thai	30	骸骨	骨骸	kut-hái
11	介紹	紹介	siāu-kài	31	飽食	食飽	tsiah-pá
12	健康	康健	khong-kián	32	額份	份額	hūn-giah
13	山崩	崩山	pang-suann	33	施捨	捨施	siá-sì
14	母狗	狗母	káu-bó	34	合適	適合	sik-háp
15	公狗	狗公	káu-kang	35	聲喉	喉聲	âu-siann
16	乩童	童乩	tâng-ki	36	演講	講演	káng-ían
17	鼻塞	實鼻	tsát-phī	37	痛苦	苦痛	khóo-thàng
18	酸臭	臭酸	tshàu-sng	38	醉酒	酒醉	tsiú-tsuì
19	客人	人客	lâng-kheh	39	外出	出外	tshut-guā
20	前進	進前	tsìn-tsing	40	謬誤	誤謬	gōo-biū

序	華語	閩南語	台羅	序	華語	閩南語	台羅
41	喜歡	歡喜	huann-hí	62	迷失	失迷	sit-bê
42	命運	運命	ūn-miā	63	往來	來往	lâi-óng
43	母豬	豬母	ti-bó	64	內心	心內	sim-lāi
44	尺寸	寸尺	tshùn-tshioh	65	手腳	跤手	kha-tshiú
45	母鳥	鳥母	tsiáu-bó	66	日出	出日	tshut-jit
46	偏私	私偏	su-phian	67	日後	後日	āu-jit
47	日曆	曆日	láh-jit	68	爭相	相爭	sio-tsenn
48	且慢	慢且	bān-tshiánn	69	設施	施設	si-siat
49	北上	上北	tsiūnn-pak	70	貪小	小貪	siáu-tham
50	和平	平和	phîng-hô	71	顛預	預顛	hân-bān
51	長久	久長	kú-tîng	72	圍牆	牆圍	tshiūnn-uî
52	俠女	女俠	lú-kiap	73	替代	代替	tāi-thè
53	戰敗	敗戰	pāi-tsiàn	74	等候	候等	hāu-tán
54	姨母	母姨	bú-î	75	嫌棄	棄嫌	khi-hiām
55	限制	制限	tsè-hān	76	搬運	運搬	ūn-puann
56	倍加	加倍	ka-puē	77	語言	言語	giân-gí
57	桌椅	椅桌	í-toh	78	告密	密告	bit-kò
58	純利	利純	lī-sūn	79	額頭	頭額	thâu-hiáh
59	詩歌	歌詩	kua-si	80	力氣	氣力	khui-lát
60	緊要	要緊	iàu-kín	81	心軟	軟心	nńg-sim
61	收買	買收	bé-siu	82	添加	加添	ka-thiam

附錄二：

103 年朗讀文國中組第 08 篇

阿義惹夜市

王秀容 2013.03.17

阿義和個阿姊仔去惹夜市。個姊仔想欲買一寡查某囡仔物，歹勢予伊綴，叫伊家己先去揣食的，才約所在相等。

阿義誠愛食意麵，嘛愛食花枝。伊看著一間麵擔，看板(kāng-páng)頂懸寫「花枝意麵」。伊想講，「欸(ě)……讚喔！這兩項讚，閣毋捌食過濫做伙的，來食看覓--咧」。伊就行倚去，共頭家娘講：「花枝意麵來一碗。」

頭家娘請伊入去坐，笑笑仔講「隨來喔！」一下仔就揸一碗麵去。阿義誠歡喜，一喙食過一喙，食甲咂咂叫，毋過食規晷，食無半塊仔花枝，伊佇碗裡遮拈，遐拈，拈來拈去，嘛是拈無。心內起懷疑，「花枝咧？敢講頭家娘袂記得濫？敢會是頭家娘共我唬？」伊愈想愈氣，就揸彼碗麵去共頭家娘問：「頭家娘，哪會花枝意麵無食著半粒仔花枝？你無老實啦！」頭家娘笑笑應講：「歹勢啦！花枝是我的名啦！」

一聽頭家娘按呢講，伊感覺歹勢，只好鼻仔摸咧，緊共賸的意麵食食咧，錢付付咧就走。

伊行啊行，來到一間豆花攤。伊想講拄才仔燒麵才食煞，這馬來一碗冰的豆花降溫一下。伊共賣豆花的小姐講，「我欲一碗冰的」。可能去聽重耽去，揸來的是一碗燒的。

伊一看著燴煙的豆花，心內想講「哪會遮衰，連豆花都出問題。」伊想講敢會『豆花妹』聽無台語，就假勢濫咧講，「小姐，你揸毋著去啊，『服務』誠糗！我欲冰『的』。」小姐一聽著伊講欲反桌，隨叫個阿母出來趕人客。阿義豆花食無閣滿面全豆花見笑甲緊旋。

伊想講，「今仔日賣食的真正是袂食的。無要緊，我來買看有啥物穿的用的無？」當伊按呢想，伊目調去影著一个足成個三伯仔的人。三伯仔上疼伊，好空來啊，三伯會在伊買。伊就三步做一步緊走過。伊接近三伯的時閣大聲喝「三伯...三伯...」，才發覺，死矣，原來伊認毋著人矣！伊只好繼續走，繼續念「三八、三九、四十……」走足大節路，才敢停落來歇喘。

花枝食無，豆花揸倒擔，閣目調花花，匏仔看做菜瓜，半路認三伯，有夠衰。伊心內緊欲揣個阿姊。一看著，伊大聲喝講「阿姊你是去佗位？」想袂到，個阿姊共睨，罵伊講，「無禮貌，哪會當講我死去佗位？」

經過三重埔的果菜市場，就會想起細漢的時陣一个佻菜蔬、果子相關的記持。

細漢的時學校規定愛講『國語』，毋過阮佇厝裡攏嘛講「臺語」。有一擺佇學校食中晝，我看便當有薤菜，想講「欸，這國語欲按怎講？」因為阿母定交待，毋通了冊錢，有毋捌的就開喙問。

老師攏會來巡阮食晝。彼个時代，濟人濟福氣，逐口灶攏嘛會生就生，小學逐班 tsuán 足大班。阮班 52 个，輪到老師巡到我遮，若像等甲日頭欲落山咧。我面皮薄薄仔，小可仔躊躇，驚問傷恁予人笑惹；管伊啊，袂曉就問，無問，會礙虐礙虐。

因為厝散赤，無啥物配。煎卵包濫豆油一粒，透早出門擋袂牢，偷咬一喙仔，一屑仔紅豆棗，兩三喙仔薤菜；見笑啦！我刁工慢慢仔哺，留兩絲仔薤菜毋甘食，欲予老師看，驚伊逐工講國語毋知薤菜是啥，用怙看的上準。

對四年仔來講，問問題愛儉倨濟勇氣咧？看伊行倚來，開始會緊張呢！袂當，無問，會了阿母的錢，會一世人毋捌；趁錢艱苦，學問學問，有學習，嘛愛會曉提問。伊一下行倚來，我就緊共我的屎罌仔頭擔起來，擲湯匙仔指彼兩絲仔薤菜，看伊的目睷，問伊：「薤菜欲按怎講？」伊講愛查看覓。聽伊按呢講，定著是我的問題傷魯啦！我就隨共頭向向，緊共彼喙薤菜扒入喙內，吞落去安搭嘆嘆 tsháinn 的心肝。

隔轉工食晝，老師先行來我遮，佇紙頂懸寫「薤菜」兩字。ê？我是想欲知影國語按怎講呢！哎哟！我減三字問無好勢，是薤菜『的國語』欲按怎講才著。誠好耍，學著矣，原來臺語有字喔！無到地矣，毋甘願，我就繼咧問『國語呢？』伊隨講『空心菜。』讚喔！問一條送一條，若像買菜佻薑、佻蔥仔、抑是佻蒜頭。

查某老師較有煮菜的經驗，伊叫逐家共食過的菜攏講出來予伊去查漢字，像湯匙仔菜、菠薐仔、芫荽、敏豆仔、菜頭、金瓜、匏仔、菜瓜……。有人無對題，講果子，菝仔、樣仔、芳瓜、柑仔……伊嘛若大盤照貿照收。

感謝老師佇彼个時代無反對臺語，予我細漢就認捌臺語有漢字，體會語言的趣味；感謝伊認真共我回答，予我無了冊錢，予我知影追求學問的勇氣；感謝老師予我日後教冊佻食薤菜攏有愛的滋味！

108 年國小組第 05 篇 蝴蝶公主

王秀容

我細漢踹高雄市籬仔內，毋是市區，對學校轉來厝裡有兩條路。若行大路，店濟、車濟，青紅燈愛緊過；若行小路，有圳溝、有水田，會當慢慢仔行、寬寬仔耍。免講，攏嘛揀小路較趣味。到今想著行佇春天的田路邊，心肝穎仔猶是笑甲糖甘蜜甜。

阮放學攏嘛笑頭笑面，穿白色的 siat-tsoh，藍色的吊帶裙，若像佇天頂飛的白雲。阮戴柑仔色的碗公帽仔，袂輸路邊綴春天的風，搖來搖去的花蕊。查埔囡仔早就共鞋仔褪落來，鞋帶結做伙吊佇領頸，蹠圳溝咧耍水。阮查某的較毋敢，就佇邊仔看，連鞭喝講欲共個爸母投，連鞭著愛細膩，莫去予個潑著水。個嚇欲共阮潑予澹，阮就緊走。走去佗位？走去逐飛啊飛的蝴蝶。

我上愛佇春天的田岸邊逐蝴蝶。個飛佇空中若咧跳舞，佇花蕊若公主穿嬌嬌咧看你。我捌共手伸出來迎接個，有一兩擺仔個會乖乖仔飛來我的手裡。我嘛捌予同學看著個停佇我的帽仔頂，可能蝴蝶嘛知影我袂害個。有當時仔我會共雙手展開學個飛，我這隻假蝴蝶飛袂懸，只好擰頭看個佇空中共我攞手講：「後擺才閣陪你耍！」

我都市囡仔捌的蟲豸無幾款，除了蝴蝶，賸的攏若像冤仇人仝款。我用手拍蠓仔、按狗蟻，提樹奶擰胡蠅，捎淺拖仔擰蛇蝥，啞金龜縛伊的跂予躉圓箍仔飛，掠蟋蟀仔予相觸、相咬，掠火金姑轉來關蠓罩，先拈田嬰才共放予飛！遮的恐怖事件，攏予我心驚驚，嘛足對不起個，誠後悔啦！細漢人咧時行飼娘仔，講欲予變蛾仔，我嘛是毋敢。我干焦恰意蝴蝶若公主的恬靜、優雅。

到今，逐冬三月、四月，涼冷仔涼冷的春風吹來，樹仔頂發新穎，春天溫柔的日頭光，對樹樞縫掖落來，花蕊、草仔攏笑笑仔嬌，蝴蝶攏守信用，會出來跳舞。雖然我細漢的田岸小路、圳溝已經變大樓，做伙放學的囡仔伴嘛已經變老，毋過，天頂的白雲，猶原綴春風咧飛，春天的花蕊，猶原伴春光咧笑。蝴蝶公主一直踹佇我永遠春天的城堡，恰我迺迺！

107 年國小組第 03 篇 愛綴路的

王秀容

「嗰人欲綴喔？」阿公準備欲出門囉。伊刁工喝欲予我聽的，因為兄姊攞大漢無欲綴矣，毋過我閣足愛綴呢！定定佇門口耍甲一半，影著阿公欲出去，就隨喝講：「我欲佢阮阿公來去矣，後擺才耍。」因仔伴攞嘛隨應講：「愛綴路的。」

有通食、有通耍，我毋才會想欲綴。佇「生食都無夠，哪有通曝乾」的因仔時代，若會當啖著四秀仔，袂輸猴山仔食著弓蕉咧，樂暢的感覺，到今想著猶閣會偷笑。

是食啥物好料的咧？上豐沛的就是去食一碗五箍銀的搵仔麵。彼塊園佇中央的肉柿仔，攞留甲規碗囫了，才用湯匙仔共撈入去喙裡含咧，毋甘隨哺哺吞吞落去。阿公擸錢咧納數的時，我綴佇伊尻川後，全心全意咧軟彼塊肉的汁，足甜的呢！莫怪到這馬，去到佢都愛食搵仔麵，連去飯店食包肥的『buffet』，嘛會先來一碗。人攞笑我無彩錢，黠我講「哪閣有法度通食別項咧？」個毋捌啦！搵仔麵食落去，心情好，脾土開，顛倒食較濟！

我嘛誠愛綴阿公去漢藥店。定定有人來厝裡揣阿公討藥單，隔轉工伊就會去攷藥仔。遐會當看著足特別的物件，像龜啦、鱉啦、海馬啦，閣藥頭仔逐款攞有名，我坐佇邊仔一下仔看動物，一下仔看植物，一下仔認藥格仔頂的字，袂輸咧躉博物館咧，足趣味的。頭家驚我等久會囉，逐擺阮尻川才頓好，伊隨捎兩包宋陳予我窒喙空。酸微仔酸微，我會共含佇喙裡閣用舌共輾來輾去，袂輸擱煙腸的珠仔台，足好耍呢！個若講傷久，頭家閣會補我兩包，我攞儉轉去分兄姊食。

我上愛綴阿公坐市區的去辦代誌，因為車牌仔遐拄好有一間簍仔店，阿公會買一包牛奶糖仔予我。我共當做寶貝全款袋佇橐袋仔，閣定定去摸看有落去無。一包十二粒，坐去閣坐轉來，我攞算好好，食甲賭六粒，轉去拄好兄姊一人食兩粒。

逐擺，我提出來分個食，免品，嘛足奢颺。個食甲足歡喜，毋過會笑笑窮分講，個古早綴有著，煞無通食，講我這個愛綴路的有影較好命！

1-1 勢早-王秀容

閩南語	華語
<p>場景：厝裡的飯廳</p> <p>阿新：阿公！『Good morning』！</p> <p>阿公：欸？牛無奶？有啦！早頓有攢牛奶啦！</p> <p>爸爸：哈……伊是用英語咧共你問勢早啦！</p> <p>阿公：喔？乖！莫怪我疼會落心。</p> <p>阿新：阿公，『I love you』！</p> <p>阿公：著啦，著啦！你害我笑甲流目油！</p> <p>阿娟：阿新是講伊嘛愛你啦！</p> <p>媽媽：來！緊食緊食！這粒包子予你。</p> <p>阿新：『Thank you very much』！</p> <p>阿媽：欸？三籮買你的麻糍？彼是包子呢！</p> <p>媽媽：毋是啦！阿新是咧共我說多謝！</p> <p>阿蘭：阿新，你毋通一直落英語，愛講阿公阿媽聽有的臺語。</p> <p>阿新：好啊！「抑毋鎖咧」！</p> <p>爸爸、媽媽、阿娟、阿蘭：阿新……</p> <p>阿公、阿媽：欸？鎖啥？</p> <p>爸爸：阿新這馬是用英語咧會失禮啦！</p> <p>阿公、阿媽：hooh……誠勢，誠勢！</p> <p>阿蘭：阿新……請講臺語！</p> <p>阿新：好，我講臺語。我食飽矣！「牛糶」！</p> <p>阿公：hooh……我知，我知，「牛糶」就是再見！愛行予好喔！</p> <p>阿新：知啦！多謝阿公！</p>	<p>場景：家中餐廳</p> <p>阿新：阿公！『Good morning』！</p> <p>阿公：什麼？「牛無奶」？有啦！早餐有準備牛奶啦！</p> <p>爸爸：哈……他是用英語在跟你道早安啦！</p> <p>阿公：喔？乖！難怪我疼愛他。</p> <p>阿新：阿公，『I love you』！</p> <p>阿公：對對對！你讓我笑得流眼淚！</p> <p>阿娟：阿新是說他愛你啦！</p> <p>媽媽：來！快吃快吃，這個包子給你。</p> <p>阿新：『Thank you very much』！</p> <p>阿媽：什麼？「三籮買你的麻糍」？那是包子呀！</p> <p>媽媽：不是啦！阿新是在跟我說謝謝！</p> <p>阿蘭：阿新，你不要一直講英語，要講爺爺奶奶聽得懂的臺語。</p> <p>阿新：好啊！「抑毋鎖咧」！</p> <p>爸爸、媽媽、阿娟、阿蘭：阿新……</p> <p>阿公、阿媽：啊？鎖什麼？</p> <p>爸爸：阿新現在是用英語說道歉啦！</p> <p>阿公、阿媽：hooh……好棒，好棒！</p> <p>阿蘭：阿新，請講臺語！</p> <p>阿新：好，我說臺語我吃飽了！「牛糶」！</p> <p>阿公：hooh……我知道，我知道，「牛糶」就是再見！路上要小心喔！</p> <p>阿新：知道啦！謝謝阿公！</p> <p>(全家笑呵呵！阿蘭和阿娟也準備上學去！)</p>

5-1 來去蕪菜市-王秀容

閩南語	華語
<p>場景一：客廳</p> <p>媽媽：〔啥人〕欲佢我去菜市仔買菜？</p> <p>阿蘭、阿娟、阿新：我欲我欲……。</p> <p>爸爸：好好好，做伙來去。</p> <p>阿媽：菜市仔人足濟，恁手就牽予好。</p> <p>場景二：菜市場(果子攤)</p> <p>阿蘭：媽，阿公上愛食弓蕉呢！</p> <p>媽媽：著啊，弓蕉讚喔！頭家，弓蕉買一批。</p> <p>(豆腐攤)</p> <p>阿娟：遐有豆腐……</p> <p>阿新：頭家娘，阮阿公上愛食你的豆腐。</p> <p>全家：阿新……</p> <p>爸爸：失禮失禮。伊是講阿公上愛食你賣的豆腐啦！</p> <p>(菜攤)</p> <p>媽媽：阿媽愛食這。</p> <p>阿新：頭家，阮欲買「絲」(si)瓜。</p> <p>全家：Hánn? 西瓜？</p> <p>爸爸：毋是啦！『絲瓜』的臺語是菜瓜。</p> <p>阿新：著著著，我想著矣！阿公閣有教我『大黃瓜』是刺瓜仔，『南瓜』是金瓜。</p> <p>阿娟：阿公敢有講你是「矮仔冬瓜」？</p> <p>媽媽：欸……毋通冤家，愛講好話。</p>	<p>場景一：客廳</p> <p>媽媽：誰要和我去菜市場買菜？</p> <p>阿蘭、阿娟、阿新：我要我要……。</p> <p>爸爸：好好好，一起去。</p> <p>阿媽：菜市場人很多，手要牽緊。</p> <p>場景二：菜市場(水果攤)</p> <p>阿蘭：爸，爺爺最愛吃香蕉喔！</p> <p>媽媽：對啊，香蕉很棒！老闆，買一串香蕉。</p> <p>(豆腐攤)</p> <p>阿娟：那邊有豆腐……</p> <p>阿新：老闆娘，我爺爺最愛吃你的豆腐。</p> <p>全家：阿新……</p> <p>爸爸：抱歉抱歉，他是說爺爺最愛吃你賣的豆腐啦！</p> <p>(菜攤)</p> <p>媽媽：奶奶喜歡吃這個。</p> <p>阿新：老闆，我們要買「絲」(si)瓜。</p> <p>全家：啊？西瓜？</p> <p>爸爸：不是啦！絲瓜的臺語是「菜瓜」。</p> <p>阿新：對對對，我想起來了！爺爺還教過我大黃瓜是「刺瓜仔」，南瓜是「金瓜」。</p> <p>阿娟：爺爺有沒有說你是「矮冬瓜」？</p> <p>媽媽：喂喂喂！不可以吵架，要說好話。</p>

10-2 臺北港-王秀容

閩南語	華語
<p><u>場景一：(八仙樂園，大家換好衣服，後有滑水道背景)</u></p> <p>阿娟：救人喔！</p> <p>媽媽：按怎啦？欲共我驚一死呢？</p> <p>阿公：抑無，你是耍水去拚著頭是無？</p> <p>阿娟：歹勢啦！老師是叫阮來看臺灣上新的臺北港，毋是來遮耍爾。</p> <p>阿蘭：我就知喔！哪有遐好空，叫大人開錢予你耍水。</p> <p>阿娟：毋過，阿新耍了誠歡喜啊！</p> <p>阿新：我後擺欲閣來……</p> <p>爸爸：無要緊，猶早咧，咱會當先去臺北港看日頭落海，才來去食暗頓，欣賞夜景。</p> <p>阿媽：按呢好啦！老師交待的功課嘛是愛做。</p> <p>阿公：我看阿娟是刁工的喔！</p> <p>阿娟：無啦！阿公……</p> <p><u>場景二：(臺北港夕照)</u></p> <p>媽媽：哇……日頭咧欲落海矣，滿天的紅霞足嬌的……</p> <p>爸爸：恁看，遐停一隻大船。</p> <p>阿蘭：我聽講，臺北港是欲發展做國際商港。</p> <p>阿媽：老的……咱以前嘛捌佇基隆港看過日頭落海……</p> <p>阿公：是啊，臺北港是基隆港的輔助港，基隆港無夠闊。想袂到，連日頭嘛搬過來……</p> <p>阿新：阿公，遐大粒是欲按怎搬？</p> <p>爸爸：阿公咧講要笑啦！行，來去食暗頓。</p>	<p><u>場景一：(八仙樂園，大家換好衣服，後有滑水道背景)</u></p> <p>阿娟：(很緊急，很不好意思)救命啊！</p> <p>媽媽：(緊急，關心)怎麼了？你想把我嚇死嗎？</p> <p>阿公：(疼惜，半開玩笑)你是不是今天玩水的時候把頭撞壞了……。</p> <p>阿娟：(調皮，無辜)不好意思啦！老師叫我們來看臺灣最新的「臺北港」，不是只來這裡玩而已。</p> <p>阿蘭：(教訓妹妹，展現經驗)我就知道！怎麼可能那麼好，叫大人花錢讓你玩水。</p> <p>阿娟：(找到理由得意狀)可是，阿新玩得很開心呀！</p> <p>阿新：(天真地以為有貢獻)我下次還要來…</p> <p>爸爸：(慈愛，計畫性)沒關係，還早，我們可以先去臺北港看夕陽，再去吃晚餐，看夜景。</p> <p>阿媽：(附和，慈愛)這樣好啦，老師交待的功課也是得完成…</p> <p>阿公：(疼惜，玩笑)我看阿娟是故意的喔……</p> <p>阿娟：不是啦！阿公…。</p> <p><u>場景二：(臺北港夕照)</u></p> <p>媽媽：(浪漫狀)哇……太陽快要沉入海底了，晚霞滿天好美啊…</p> <p>爸爸：(附和，指向遠方)你們看，那裡停了一艘大船。</p> <p>阿蘭：(有自信)我聽說，臺北港是要發展成國際商港。</p> <p>阿媽：(看向阿公)老伴啊，我們以前也曾經在基隆港看過夕陽……。</p> <p>阿公：(深情看阿媽後，望向遠方，想從前)是啊，臺北港是基隆港的輔助港，因為基隆港不夠寬了。想不到，連太陽也搬過來了……</p> <p>阿新：(信以為真)，爺爺，那麼大顆要怎麼搬？</p> <p>爸爸：爺爺在開玩笑啦！走，去吃晚餐。(阿媽，爸爸，媽媽笑阿新，阿蘭和阿娟看阿新)</p> <p>(太陽漸漸沈入大海)</p>

11-1 板橋古蹟-王秀容

閩南語	華語
<p>場景一：(板橋站)臺灣民謠《枋橋查某》背景音樂</p> <p>阿娟：爸，多謝啦！逐擺老師派功課，恁攏陪我做。</p> <p>爸爸：袂啦！阮嘛誠想欲來板橋逗逗啊！</p> <p>阿媽：老的，有一條臺灣民謠恰板橋有關係，我雄雄煞袂記得欲按怎唱。</p> <p>阿公：喔——彼條叫做「枋橋查某」，我唱予你聽。「火車火車吱吱叫，五點十分到枋橋，枋橋的查某嬉閣笑，緊來去賣某就來予伊招啊來予伊招……」</p> <p>阿新：阿公，你哪會按呢？是按怎你欲共阿媽賣出去。</p> <p>阿蘭：是啊！阿媽對你遐好。</p> <p>阿公：無啦，彼是歌謠鬥句好耍爾爾。我哪會甘？</p> <p>爸爸：哈……行喔！來去林家花園。</p> <p>場景二：(板橋林家花園)</p> <p>媽媽：哇——遮爾嬉的所在，莫怪會叫做花園……</p> <p>阿娟：嗯，阮老師講佇清朝起林家花園愛開五十萬兩，是起臺北城的兩倍錢喔！</p> <p>阿新：哇！真正足嬉的呢！</p> <p>爸爸：當然囉！恁看，翕相機按怎翕按怎嬉。</p> <p>阿公：林家誠好額閣做大官，毋過個嘛為地方教育出誠濟力，親像辦大觀義學，免錢予地方的囡仔讀冊。</p> <p>阿媽：聽講個嘛捐袂少錢去救濟災民。</p> <p>阿蘭：「大官辦大觀，財主救災民」，阿娟，你就用這個題目，叫恁同學以後變好額嘛愛做功德。</p> <p>阿娟：讚喔！</p>	<p>場景一：(板橋站)臺灣民謠《板橋查某》背景音樂</p> <p>阿娟：爸，謝謝！每次老師指派功課，你們都陪我完成。</p> <p>爸爸：不用客氣！我們也很想來板橋玩啊！</p> <p>奶奶：老伴，有一首和板橋相關的臺灣民謠，我一時間忘記怎麼唱了。</p> <p>爺爺：喔——那首叫做「板橋查某」，我唱給你聽。「火車火車吱吱叫，五點十分到板橋，板橋的查某嬉閣笑，緊來去賣某就來予伊招啊來予伊招……」</p> <p>阿新：爺爺…你怎麼可以那樣？為什麼要賣掉奶奶？</p> <p>阿蘭：是啊！奶奶對你那麼好。</p> <p>爺爺：沒有啦，那只是歌謠押韻好玩而已。我怎麼捨得呢？</p> <p>爸爸：哈…走吧！到林家花園去。</p> <p>場景二：(板橋林家花園)</p> <p>媽媽：哇——這地方好美呀！難怪叫做花園……</p> <p>阿娟：嗯，我們老師說清朝時期蓋林家花園花了五十萬兩，是蓋臺北城的兩倍花費喔！</p> <p>阿新：哇！真的好美呢！</p> <p>爸爸：當然囉！你們看，相機怎麼拍怎麼好看。</p> <p>爺爺：林家很有錢又世代為官，不過他們也為地方教育出錢出力，例如興辦大觀義學，免費提供地方學童就學。</p> <p>奶奶：聽說他們也捐不少錢救濟災民。</p> <p>阿蘭：「大官辦大觀，財主救災民」，阿娟，你就用這個題目，鼓勵你們同學長大以後變有錢人時要記得做社會公益。</p> <p>阿娟：好棒啊！</p>